



MARÍA JOSÉ AMUNDARAIN

EN<>ES TRANSLATOR AND
LOCALIZATION SPECIALIST

CONTACT



maria.j.amundarain@gmail.com



Miró 89 5B Buenos Aires, Argentina



+54 911 6585 4792

SKILLS

- Strong self-motivation and teamwork spirit
- Able to work independently
- Detail-oriented and quality-focused
- Excellent organizational skills
- Outstanding verbal and written communication
- Solid knowledge of translation and localization industry
- Ability to multitask
- Proficient in English and Spanish languages

AREAS OF WORK

- Software
- Legal
- Marketing
- IT
- Business
- Health care
- Mobile Apps
- Technology
- Videogames
- Medical equipment
- eCommerce
- Education and Training
- Medicine
- Web content

CAT TOOLS

- SDL Trados Studio
- memoQ
- Memsource
- Across
- Smartcat
- Lokalise
- Crowdin

LANGUAGES

- English
- Spanish
- French



SUMMARY

Result-driven and detail-oriented translator with a proven track record of success in translating and reviewing various materials from English into Spanish. A competent communicator with the ability to build effective relationships with clients to establish translation requirements and deliver accurate, grammatically correct documents. Familiar with computer-assisted translation software including the most popular ones.



WORK EXPERIENCE

Translator / Reviewer / Posteditor 2020 - present Responsive Translations - Jersey, the USA

Translated, edited, and reviewed healthcare and medical content localized for the Spanish market in the US.

Communicated effectively with translators and project managers.

Evaluated other linguists' work for accuracy and quality.

Used translation tools to streamline the translation process

Translator 2020-2021 Care to Translate - Stockholm, Sweden

Produced idiomatic translations considering the type of material and the target audience

Localized a healthcare translation app for communication between healthcare professionals and patients

Translator / Posteditor 2019 Localex translations - Istanbul, Turkey

Adhered to translated terminologies and style guides for designated language for digital content

Localized software and various types of documents within the IT area

Translator / Localizer / Reviewer 2018- present Profpereklad - Kiev, Ukraine

Translated and reviewed a variety of content, specific to IT, software, legal, and marketing, such as UI, apps, manuals, product sheets, and web content related to security products and smart houses.

Informed the Project Managers about the progress of the work and any related problems arising in the course of the translation.

Liaised with clients to discuss any uncertain points and to address any requests for amendment.

Ensured alignment of translation with original texts and resolve discrepancies and translation errors throughout the localization process.

Learned and used various translation tools/software to streamline the translation process.

Translator 2018- present Metamorfose Vertalingen - Utrecht, the Netherlands

Translated and edited memos and documentation for international organizations, including reports, proposals, and regulations to foster international relations.

Worked effectively as a team member maintaining a fluid communication.

Translator 2018- present Ehliion Language Consultancy - Pieta, Malta

Produced high-quality translations in the field of medical technology solutions for diagnostics and treatment in ophthalmology and microsurgery. Used translation memory software to verify the consistency of translation within documents and improve efficiency.

Researched technical phraseology and terminology to ensure that the correct translation is used.



EDUCATION

2021 - 2022 Proofreading and copy-editing Instituto Mallea

2012 Copy-editing of Spanish Texts Fundación Litterae

2007 - 2012 Public Translator (EN<>ES) Universidad del Museo Social Argentino